

RESOLUCIÓ DE LA PRIMERA CONVOCATÒRIA DE L'ANY 2022 PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS, EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA, PER A LA TRADUCCIÓ D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA I OCCITANA (EN LA SEVA VARIETAT ARANESA)

Ref. 02/ L0127 U10 N-RES_DEF_CONV_ 2022 (1a C)

Fets

1. Per resolució del director del Consorci de l'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut Ramon Llull), de data 8 de febrer de 2022 (DOGC núm. 8606, de 15 de febrer de 2022), s'obre la primera convocatòria de l'any 2022 per a la concessió de subvencions, en règim de concurrència competitiva, per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa) (ref. BDNS 609811).
2. Les sol·licituds presentades en el termini establert a la convocatòria de referència consten a l'expedient.
3. En data 26 de maig de 2022 es reuneix la comissió de valoració per analitzar i avaluar les sol·licituds presentades.
4. En data 21 de juliol de 2022, l'òrgan instructor formula la proposta de resolució de concessió de les subvencions, d'acord amb la proposta de la comissió de valoració.

Fonaments de dret

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya
3. L'acord de govern Acord GOV/85/2016, de 28 de juny, pel qual s'aprova la modificació del model tipus de bases reguladores aprovat per l'Acord GOV/110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic, i se n'aprova el text íntegre.
4. La resolució d'1 de febrer de 2022 (DOGC núm. 8600, de 7 de febrer de 2022) es dona publicitat a l'Acord del Consell de Direcció de data 19 de gener de 2022 pel qual es modifiquen les bases que han de regir la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/07/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 21/07/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0DASDTJ1CZY2HJ07N5VH3W1M2BKGVTBE

Data creació còpia:
21/07/2022 10:09:35

Pàgina 1 de 25



5. La base 10 de les bases que regeixen la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa) regula el procediment de concessió de les subvencions.

6. La base 10.1 estableix que el procediment de concessió de les subvencions es tramita d'acord amb el règim de concurrència competitiva.

7. La base 10.3 estableix que les sol·licituds són analitzades per una comissió de valoració, nomenada en la convocatòria subvencions, que comptarà amb experts externs.

8. La base 13.1 estableix que la persona titular de la Direcció de l'Institut Ramon Llull resoldrà en el termini màxim de sis mesos a comptar des de la data de publicació de la convocatòria.

9. La bases 1 de les bases estableix que les subvencions que es concedeixen d'acord amb aquestes bases tenen la consideració d'ajuts de minimis, regulats pel Reglament (UE) 1407/2013 de la Comissió, de 18 de desembre de 2013, relatiu a l'aplicació dels articles 107 i 108 del Tractat de Funcionament de la Unió Europea als ajuts de minimis (DOUE L352, de 24.12.2013).

10. La base 12.2 estableix que a la resolució constarà de manera expressa el caràcter de minimis de la subvenció.

11. L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2 e) dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta la persona titular de la direcció de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.

Resolució

Per tant, resolc,

1. Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte a les entitats que es detallen en annex.
2. Establir que el pagament de la subvenció es tramitarà mitjançant una bestreta del 50% de l'import atorgat, a partir de la concessió de la subvenció.
3. Establir que el pagament del 50% restant es tramiti un cop s'hagi presentat la documentació justificativa de l'activitat subvencionada i de la despesa corresponent en els termes que s'indiquen a les bases.
4. Establir que aquestes subvencions tenen la consideració d'ajuts de *minimis*, regulats pel Reglament (UE) 1407/2013 de la Comissió, de 18 de desembre de 2013, relatiu a l'aplicació dels articles 107 i 108 del Tractat de Funcionament de la Unió Europea als ajuts de *minimis* (DOUE L352, de 24.12.2013).

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/07/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web.csv.gencat.cat fins al 21/07/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0DASDTJ1CZY2HJ07N5VH3W1M2BKGVTBE

Data creació còpia:
21/07/2022 10:09:35

Pàgina 2 de 25



5. Establir que els beneficiaris es comprometen a proporcionar en tot moment la informació que els sigui demanada respecte de la subvenció concedida i a sotmetre's a les actuacions de comprovació i control que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, es pot interposar recurs d'alçada davant de la persona titular de la Presidència del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en què tingui lloc la publicació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la publicació.

El director de l'Institut Ramon Llull

Pere Almeda i Samaranch

INSTITUT RAMON LLULL



Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/07/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web.csv.gencat.cat fins al 21/07/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0DASDTJ1CZY2HJ07N5VH3W1M2BKGVTBE

Data creació còpia:
21/07/2022 10:09:35

Pàgina 3 de 25



ANNEX

L0127 U10 N-TRD 7/22- 1

Beneficiari: Feditres Empresa Editorial S.L.

Dates: 21/02/2022 - 01/11/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Canviem les regles" de Patricia Campos al castellà

Traductor: Teresa Broseta

Import sol·licitat: 910,00€

Import subvencionable: 910,00€

Puntuació: 30

Import atorgat: 910,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Feditres Empresa Editorial S.L. per a la traducció al castellà de l'obra " Canviem les regles", de Patricia Campos.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta, una obra de literatura infantil i juvenil, (puntuació: 6) i també valora la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la trajectòria de l'editorial sol·licitant, especialitzada en literatura infantil i juvenil i que ha fet difusió en castellà d'obres d'Enric Lluch, Isabel-Clara Simó, Gemma Armengol i David Cirici, entre d'altres (puntuació: 7) i valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5)

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, Teresa Broseta, que a banda de la seva trajectòria en tant que escriptora de literatura infantil i juvenil exerceix la traducció literària (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 8/22- 1

Beneficiari: Feditres Empresa Editorial S.L.

Dates: 21/02/2022 - 01/11/2022

Activitat: Traducció de l'obra "El triangle rosa", de Silvestre Vilaplana al castellà

Traductor: Jesús Cortés Zarzoso

Import sol·licitat: 1.038,00€

Import subvencionable: 1.038,00€

Puntuació: 31

Import atorgat: 1.038,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Feditres Empresa Editorial S.L. per a la traducció al castellà de l'obra "El triangle rosa", de Silvestre Vilaplana.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta, una obra de literatura infantil i juvenil, (puntuació: 7) i també valora la dificultat de la traducció (puntuació: 6).





La comissió valora positivament la trajectòria de l'editorial sol·licitant, especialitzada en literatura infantil i juvenil i que ha fet difusió en castellà d'obres d'Enric Lluch, Isabel-Clara Simó, Gemma Armengol i David Cirici, entre d'altres (puntuació: 7) i valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5)

La comissió valora positivament la trajectòria professional del traductor, Jesús Cortés, que, a banda de la seva trajectòria en tant que escriptor de literatura infantil i juvenil, exerceix la traducció literària (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 52/22- 1

Beneficiari: Héloïse Press

Dates: 21/02/2022 - 08/03/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Ca la Wenling", de Gemma Ruiz a l'anglès

Traductor: Peter Roland Bush

Import sol·licitat: 8.002,21€

Import subvencionable: 8.002,21€

Puntuació: 38

Import atorgat: 6.081,68€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Héloïse Press per a la traducció a l'anglès de l'obra "Ca la Wenling", de Gemma Ruiz.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de narrativa catalana contemporània (puntuació: 7) també valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'editorial The Héloïse Press, una editorial britànica jove, amb un catàleg especialitzat en literatura escrita per dones que presenta un catàleg molt coherent amb autores com ara Laura Vogt, Erica Mou o Caroline Lamarche (puntuació: 6). La comissió valora molt positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora molt positivament trajectòria del traductor, Peter Bush, un dels traductors de més prestigi de la literatura catalana a la llengua anglesa i que va obtenir el Premi Fundació Ramon Llull de traducció literària el 2014 (puntuació: 10).

L0127 U10 N-TRD 93/22- 1

Beneficiari: Ombra GVG

Dates: 21/02/2022 - 12/06/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Incerta glòria", de Joan Sales a l'albanès

Traductor: Renata Tanellari

Import sol·licitat: 9.720,00€

INSTITUT RAMON LLULL



Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/07/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web.csv.gencat.cat fins al 21/07/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0DASDTJ1CZY2HJ07N5VH3W1M2BKGVTBE

Data creació còpia:
21/07/2022 10:09:35

Pàgina 5 de 25



Import subvencionable: 9.720,00€

Puntuació: 36

Import atorgat: 6.998,40€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Ombra GVG per la traducció a l'albanès de l'obra "Incerta glòria", de Joan Sales.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra del patrimoni literari clàssic (puntuació: 9) així com la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial que compta, al seu catàleg, amb obres d'autors de prestigi internacional com ara Dino Buzzati o Clarice Lispector (puntuació: 6). També valora la limitada projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, Renata Tanellari, que ja s'ha ocupat, anteriorment, de la traducció d'una obra de Mercè Rodoreda i de Blai Bonet (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 239/22- 1

Beneficiari: Uitgeverij Nobelman (Brand, Gerrit Jan)

Dates: 21/02/2022 - 01/11/2022

Activitat: Traducció de l'obra "El cor del senglar", de Baltasar Porcel al neerlandès

Traductor: Frans Oosterholt

Import sol·licitat: 7.072,00€

Import subvencionable: 7.072,00€

Puntuació: 39

Import atorgat: 5.516,16€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Uitgeverij Nobelman (Brand, Gerrit Jan) per a la traducció al neerlandès de l'obra "El cor del senglar" de Baltasar Porcel.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'un dels autors clàssics de la literatura catalana (puntuació: 9), també té en consideració la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora positivament el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Uitgeverij Nobelman (Brand, Gerrit Jan), una editorial que publica obres de ficció i no ficció amb un ampli catàleg d'autors internacionals, entre els quals Joaquim Amat-Piniella i Irene Solà (puntuació: 7). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora molt positivament la trajectòria del traductor, Frans Oosterholt, que ja ha traduït autors de literatura catalana com ara Mercè Rodoreda, Baltasar Porcel o Irene Solà, entre d'altres (puntuació: 9).

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/07/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web.csv.gencat.cat fins al 21/07/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0DASDTJ1CZY2HJ07N5VH3W1M2BKGVTBE

Data creació còpia:
21/07/2022 10:09:35

Pàgina 6 de 25



L0127 U10 N-TRD 328/22- 1

Beneficiari: Editorial Planeta S.A.

Dates: 21/02/2022 - 31/08/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Helena", de Maria de la Pau Janer al castellà

Traductor: Rosa Maria Prats de la Iglesia

Import sol·licitat: 5.100,00€

Import subvencionable: 5.100,00€

Puntuació: 36

Import atorgat: 3.672,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Editorial Planeta S.A. per a la traducció al castellà de l'obra "Helena" de Maria de la Pau Janer.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6) També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora molt positivament el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Editorial Planeta S.A., un dels grans grups editorials en llengua espanyola (puntuació: 9). També valora positivament la projecció internacional de la traducció especialment per les possibilitats de distribució a Amèrica Llatina (puntuació: 8).

La comissió valora favorablement la trajectòria professional de la traductora, Rosa Maria Prats de la Iglesia, que ha traduït autores com Maria Barbal i Najat El Hachmi d'entre altres (puntuació : 7).

L0127 U10 N-TRD 357/22- 1

Beneficiari: Editorial Planeta S.A.

Dates: 21/02/2022 - 31/08/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Al llac" de Maria Barbal al castellà

Traductor: Manuel Pérez Subirana

Import sol·licitat: 850,00€

Import subvencionable: 850,00€

Puntuació: 36

Import atorgat: 850,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Editorial Planeta S.A. per a la traducció al castellà de l'obra "Al llac", de Maria Barbal.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 8). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora molt positivament el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Editorial Planeta S.A., un dels grans grups editorials en llengua espanyola (puntuació: 9). També valora positivament

INSTITUT RAMON LLULL



Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/07/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web.csv.gencat.cat fins al 21/07/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0DASDTJ1CZY2HJ07N5VH3W1M2BKGVTBE

Data creació còpia:
21/07/2022 10:09:35

Pàgina 7 de 25



la projecció internacional de la traducció especialment per les possibilitats de distribució a Amèrica Llatina (puntuació: 8).

La comissió valora la limitada trajectòria professional del traductor Manuel Pérez Subirana (puntuació: 5).

L0127 U10 N-TRD 359/22- 1

Beneficiari: Antolog Books

Dates: 21/02/2022 - 01/12/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Dilluns ens estimaran", de Najat El Hachmi al macedoni

Traductor: Lara Prokopieva

Import sol·licitat: 3.604,00€

Import subvencionable: 3.604,00€

Puntuació: 32

Import atorgat: 2.306,56€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Antolog Books per a la traducció al macedoni de l'obra "Dilluns ens estimaran", de Najat El Hachmi.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Antolog Books, una editorial generalista de referència a Macedònia que publica autors de renom internacional com ara Margaret Atwood (puntuació: 7). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora la limitada trajectòria professional de la traductora Lara Prokopieva (puntuació: 5).

L0127 U10 N-TRD 360/22- 1

Beneficiari: Fum d'Estampa Press LTD.

Dates: 21/02/2022 - 15/01/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Summa Kaòtica" de Bonaventura Clavaguera (Ventura Ametller) a l'anglès

Traductor: Douglas Suttle

Import sol·licitat: 16.090,57€

Import subvencionable: 16.090,57€

Puntuació: 37

Import atorgat: 11.907,02€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Fum d'Estampa Press LTD. per a la traducció a l'anglès de l'obra "Summa Kaòtica" de Bonaventura Clavaguera (Ventura Ametller).





La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 8) així com la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Fum d'Estampa Press LTD, una editorial que, tot i ser de nova creació, presenta un pla editorial molt consistent (puntuació: 7). També valora positivament la projecció internacional de la traducció per l'efecte multiplicador en el nombre de traduccions que té una publicació a l'anglès (puntuació: 8).

La comissió valora la limitada trajectòria professional del traductor Douglas Suttle que signa sota el pseudònim d'Ot Capa (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 366/22- 1

Beneficiari: World Books Civil Non Profit Company

Dates: 21/02/2022 - 30/03/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Cavalcarem tota la nit", de Carlota Gurt al grec

Traductor: Yorgos Goumas

Import sol·licitat: 4.240,00€

Import subvencionable: 4.240,00€

Puntuació: 29

Import atorgat: 2.459,20€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial World Books Civil Non Profit Company per a la traducció al grec de l'obra "Cavalcarem tota la nit", de Carlota Gurt.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, editorial World Books Civil Non Profit Company, una editorial amb una trajectòria limitada però que publica autor de renom internacional com ara Miljenko Jergović (puntuació: 5). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora la limitada trajectòria professional de la traductora Yorgos Goumas (puntuació: 5).

L0127 U10 N-TRD 370/22- 1

Beneficiari: Hena Com Publishing House

Dates: 21/02/2022 - 15/05/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Aprendre a parlar amb les plantes", de Marta Orriols al croat

Traductor: Nikola Vuletić

Import sol·licitat: 2.178,00€

Import subvencionable: 2.178,00€

Puntuació: 36



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/07/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 21/07/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0DASDTJ1CZY2HJ07N5VH3W1M2BKGVTBE

Data creació còpia:
21/07/2022 10:09:35

Pàgina 9 de 25



Import atorgat: 1.568,16€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Hena Com Publishing House per a la traducció al croat de l'obra "Aprendre a parlar amb les plantes", de Marta Orriols.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de narrativa contemporània que ha obtingut un ampli ressò internacional (puntuació: 7), la dificultat de la traducció (puntuació: 8) i la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora molt favorablement la trajectòria de l'editorial Hena Com Publishing House, que ha publicat obres de Carme Riera, Jaume Cabré i Maria Àngels Anglada, entre d'altres autors de la literatura catalana (puntuació: 6).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor, Nikola Vuletić, que ja ha traduït anteriorment obres d'autors com ara Jordi Puntí, Toni Sala o Albert Sánchez Piñol (puntuació: 8).

L0127 U10 N-TRD 374/22- 1

Beneficiari: Forlaget Aurora Boreal

Dates: 21/02/2022 - 30/09/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Dolça introducció al caos", de Marta Orriols al danès

Traductor: Pia Sloth Poulsen

Import sol·licitat: 3.361,00€

Import subvencionable: 3.361,00€

Puntuació: 37

Import atorgat: 2.487,14€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Editorial Aurora Boreal per a la traducció al danès de l'obra "Dolça introducció al caos", de Marta Orriols.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 8). També valora la dificultat de la traducció, sobretot pel que fa a la llunyania lingüística de la llengua catalana amb la llengua d'arribada, el danès (puntuació: 8).

La comissió positivament valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Editorial Aurora Boreal, una editorial de referència en la traducció al danès de la literatura hispànica, amb la publicació d'autors com ara Bernardo Atxaga, Javier Cercas o Luis Sepúlveda i, també, de la literatura catalana com ara Irene Solà (puntuació: 8). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora favorablement la trajectòria professional de Pia Sloth Poulsen, que ha traduït anteriorment obres d'autores com ara Irene Solà i Carme Riera (puntuació: 6).

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/07/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 21/07/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0DASDTJ1CZY2HJ07N5VH3W1M2BKGVTBE

Data creació còpia:
21/07/2022 10:09:35

Pàgina 10 de 25



L0127 U10 N-TRD 376/22- 1

Beneficiari: Can Sanat Yayinlari

Dates: 21/02/2022 - 15/08/2022

Activitat: Traducció de l'obra " Els pòstits del senyor Nohisoc", de Tina Vallès al turc

Traductor: Emrah Imre

Import sol·licitat: 2.488,00€

Import subvencionable: 2.448,00€

Puntuació: 35

Import atorgat: 1.713,60€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Can Sanat Yayinlari per a la traducció al turc de l'obra "Els pòstits del senyor Nohisoc", de Tina Vallès.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7) i la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora positivament la dificultat de la traducció pel fet de tractar-se d'una llengua no romànica (puntuació: 7) i la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Can Sanat Yayinlari, una important editorial generalista turca, que ja havia publicat, anteriorment, obres d'autors com ara Joan Perucho i Eduard Márquez (puntuació: 8).

La comissió valora trajectòria professional del traductor, Emrah Imre (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 377/22- 1

Beneficiari: Pluto Books Ltd.

Dates: 21/02/2022 - 20/10/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Futbol al país dels soviets" de Carles Viñas, a l'anglès

Traductor: Luke Stobart

Import sol·licitat: 2.007,00€

Import subvencionable: 2.007,00€

Puntuació: 37

Import atorgat: 1.485,18€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Pluto Books Ltd per a la traducció a l'anglès de l'obra "Futbol al país dels soviets" de Carles Viñas.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de no-ficció, un gènere considerat estratègic per l'Institut Ramon Llull (puntuació: 8), i també valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora favorablement la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Pluto Books Ltd, una editorial britànica independent especialitzada en obres de no-ficció i, en particular, centrada en qüestions de política i ciències socials (puntuació: 8). També valora molt positivament la projecció internacional de



Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/07/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web.csv.gencat.cat fins al 21/07/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0DASDTJ1CZY2HJ07N5VH3W1M2BKGVTBE

Data creació còpia:
21/07/2022 10:09:35

Pàgina 11 de 25



la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor, Luke Stobart, que ja ha traduït anteriorment una obra de Carles Viñas (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 379/22- 1

Beneficiari: Kud Sodobnost International

Dates: 21/02/2022 - 31/01/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Permagel", d'Eva Baltasar a l'eslovè

Traductor: Veronika Rot

Import sol·licitat: 1.935,30€

Import subvencionable: 1.935,30€

Puntuació: 33

Import atorgat: 1.277,30€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Kud Sodobnost International per a la traducció al eslovè de l'obra "Permagel", d'Eva Baltasar

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de narrativa contemporània que ha obtingut un ampli ressò internacional (puntuació: 7), i també valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Kud Sodobnost International una editorial que ja ha publicat obres d'altres autors catalans (Josep Maria Folch i Torres, Manuel de Pedrolo i Vicenç Pagès i Jordà (puntuació: 6). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, Veronika Rot, que ha traduït obres de Sergi Pàmies, Maite Carranza i Kilian Jornet d'entre altres (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 383/22- 1

Beneficiari: Ana Pol Publishing House

Dates: 21/02/2022 - 30/10/2022

Activitat: Traducció de l'obra "El far" de Maria Carme Roca al persa

Traductor: Zahra Rastgoofard

Import sol·licitat: 6.000,00€

Import subvencionable: 6.000,00€

Puntuació: 29

Import atorgat: 3.480,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Ana Pol Publishing House per a la traducció al persa de l'obra "El far", de Maria Carme Roca.



Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/07/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web.csv.gencat.cat fins al 21/07/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0DASDTJ1CZY2HJ07N5VH3W1M2BKGVTB

Data creació còpia:
21/07/2022 10:09:35

Pàgina 12 de 25



La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta presentada (puntuació: 6) així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Ana Pol Publishing House, una editorial que publica narrativa i literatura infantil i juvenil (puntuació: 6). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora de manera moderada la trajectòria del traductor Zahra Rastgoofard, atès que no acredita coneixements de català i no consta, a la sol·licitud presentada, que hagi traduït cap obra literària des del català (puntuació: 4).

L0127 U10 N-TRD 384/22- 1

Beneficiari: 3TimesRebel Press

Dates: 21/02/2022 - 14/07/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Terres mortes", de Núria Bendicho Giró a l'anglès

Traductor: Martha Tennent i Maruxa Relação

Import sol·licitat: 3.571,18€

Import subvencionable: 3.571,18€

Puntuació: 35

Import atorgat: 2.499,83€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per 3TimesRebel Press per a la traducció a l'anglès de l'obra "Terres mortes", de Núria Bendicho Giró.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta presentada (puntuació: 7) així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, 3TimesRebel Press, una editorial de nova creació que té com a objectiu la publicació d'obres escrites per dones en les llengües catalana, gallega i basca (puntuació: 5). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora favorablement la trajectòria professional de las traductores, Martha Tennent i Maruxa Relação que ja han traduït, anteriorment, obres d'autors com ara Francesc Trabal, Miquel Bauçà i Mercè Rodoreda, d'entre altres (puntuació : 8).

L0127 U10 N-TRD 388/22- 1

Beneficiari: Wydawnictwo Druganoga Agata Loth-Ignaciuk

Dates: 21/02/2022 - 07/09/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Geo-Gràfics" de Regina Giménez, al polonès

Traductor: Karolina Jaszecka

Import sol·licitat: 350,00€



Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/07/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 21/07/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0DASDTJ1CZY2HJ07N5VH3W1M2BKGVTBE

Data creació còpia:
21/07/2022 10:09:35

Pàgina 13 de 25



Import subvencionable: 350,00€

Puntuació: 37

Import atorgat: 350,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Wydawnictwo Druganoga Agata Loth-Ignaciuk per a la traducció polonès de l'obra "Geo-Gràfics", de Regina Giménez.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, pel fet de tractar-se d'una obra de literatura infantil i juvenil, un gènere considerat prioritari per l'Institut Ramon Llull (puntuació: 8), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora positivament el catàleg i trajectòria de l'editorial, un segell de molta qualitat especialitzat en literatura infantil i juvenil i de llarga trajectòria internacional (puntuació: 8).

La comissió valora molt favorablement la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora favorablement la trajectòria professional de la traductora, Karolina Jaszecka, que ha traduït al polonès obres d'autors com ara Care Santos, Aina Bestard o Víctor Escandell. (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 392/22- 1

Beneficiari: Artistas Unidos

Dates: 21/02/2022 - 15/06/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Un tret al cap/ Eva contra Eva/ Una història real", de Pau Miró al portuguès

Traductor: Joana Frazão

Import sol·licitat: 5.100,00€

Import subvencionable: 3.000,00€

Puntuació: 36

Import atorgat: 2.160,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Artistas Unidos per a la traducció al portuguès de les obres "Un tret al cap/ Eva contra Eva/ Una història real", de Pau Miró.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, pel fet de tractar-se d'un conjunt de d'obres dramàtiques un gènere de difícil introducció als mercats editorials internacionals (puntuació: 8) i també valora positivament la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora favorablement la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Artistas Unidos, una important plataforma de promoció del teatre de text a Portugal, que ja havia publicat (en coedició amb Livros Cotovia) obres de Josep Maria Benet, Lluïsa Cunillé i del mateix Pau Miró (puntuació: 8).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

INSTITUT RAMON LLULL



Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/07/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web.csv.gencat.cat fins al 21/07/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0DASDTJ1CZY2HJ07N5VH3W1M2BKGVBTBE

Data creació còpia:
21/07/2022 10:09:35

Pàgina 14 de 25



La comissió valora positivament la trajectòria professional de la traductora, Joana Frazão, que ha traduït obres de Josep Maria Benet i Jornet i Pau Miró (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 393/22- 1

Beneficiari: Édition Cei SAS Jacques André Éditeur

Dates: 21/02/2022 - 01/08/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Dos cors per una bèstia", de Miquel de Palol al francès

Traductor: François-Michel Durazzo

Import sol·licitat: 1.235,00€

Import subvencionable: 1.235,00€

Puntuació: 38

Import atorgat: 1.235,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Édition Cei SAS Jacques André Éditeur per a la traducció al francès de l'obra "Dos cors per una bèstia", de Miquel de Palol.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, un gènere de difícil introducció als mercats editorials internacionals (puntuació: 8) i també valora positivament la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Édition Cei SAS Jacques André Éditeur, una editorial dedicada a les arts i les humanitats amb una col·lecció específica destinada a la poesia (puntuació: 6). També valora positivament la projecció internacional de la traducció pel fet de tractar-se d'una traducció a la llengua francesa, una llengua amb un clar efecte multiplicador en la internacionalització de la poesia (puntuació: 8).

La comissió valora positivament la gran experiència professional del traductor François-Michel Durazzo, que ja s'ha ocupat anteriorment d'obres d'autors com ara Joan Casas, Francesc Serés o Jep Gouzy (puntuació: 8).

L0127 U10 N-TRD 394/22- 1

Beneficiari: Fraktura d.o.o

Dates: 21/02/2022 - 15/10/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Consumits pel foc", de Jaume Cabré al croat

Traductor: Boris Dumancic

Import sol·licitat: 410,80€

Import subvencionable: 410,80€

Puntuació: 39

Import atorgat: 410,80€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Fraktura per a la traducció al

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/07/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web.csv.gencat.cat fins al 21/07/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0DASDTJ1CZY2HJ07N5VH3W1M2BKGVTBE

Data creació còpia:
21/07/2022 10:09:35

Pàgina 15 de 25



croat de l'obra "Consumits pel foc", de Jaume Cabré.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 9), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Fraktura, una de les editorials literàries de més prestigi internacional de Croàcia que ja ha publicat les obres anteriors de Jaume Cabré (puntuació: 8). També valora la limitada projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor Boris Dumancic que ha traduït obres d'autors com ara Maria Àngels Anglada i Carme Riera, entre d'altres (puntuació: 8).

L0127 U10 N-TRD 400/22- 1

Beneficiari: Fum d'Estampa Press LTD

Dates: 21/02/2022 - 15/04/2023

Activitat: Traducció de l'obra "L'àngel de Santa Sofia", de Josep Maria Argemí a l'anglès

Traductor: Tiago Miller

Import sol·licitat: 1.500,00€

Import subvencionable: 1.500,00€

Puntuació: 36

Import atorgat: 1.500,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Fum d'Estampa Press LTD per a la traducció a l'anglès de l'obra "L'àngel de Santa Sofia", de Josep Maria Argemí.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 8) així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Fum d'Estampa Press LTD, una editorial que, tot i ser de nova creació, presenta un pla editorial molt consistent (puntuació: 7). També valora positivament la projecció internacional de la traducció per l'efecte multiplicador en el nombre de traduccions que té una publicació a l'anglès (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor Tiago Miller que ja s'ha ocupat de la traducció d'obres d'autors com ara Montserrat Roig (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 403/22- 1

Beneficiari: Round Robin srl

Dates: 21/02/2022 - 17/11/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Sola", de Carlota Gurt a l'italià

Traductor: Paola Olivetto i Maximo Longo

Import sol·licitat: 3.200,00€



Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/07/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web.csv.gencat.cat fins al 21/07/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0DASDTJ1CZY2HJ07N5VH3W1M2BKGVTBE

Data creació còpia:
21/07/2022 10:09:35

Pàgina 16 de 25



Import subvencionable: 3.200,00€

Puntuació: 33

Import atorgat: 2.112,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Round Robin srl per a la traducció a l'italià de l'obra " Sola", de Carlota Gurt.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de ser una obra de narrativa contemporània (puntuació: 7) i també valora positivament la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la relativa trajectòria de l'entitat sol·licitant, Round Robin srl (puntuació: 6). La comissió valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora de manera moderada la trajectòria dels traductors Paola Olivetto i Maximo Longo atès que no acrediten coneixements de català i no consta, a la sol·licitud presentada, que hagin traduït cap obra literària des del català (puntuació: 5).

L0127 U10 N-TRD 406/22- 1

Beneficiari: Urban Next Europe SL

Dates: 21/02/2022 - 01/07/2022

Activitat: Traducció de l'obra "El meu nom és univers", d'Antoni Pou Pujades a l'anglès i castellà

Traductor: Angela Kay Bunning i Eulàlia Bosch

Import sol·licitat: 11.697,82€

Import subvencionable: 11.697,82€

Puntuació: 36

Import atorgat: 8.422,43€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Urban Next Europe SL per a la traducció a l'anglès i castellà de l'obra " El meu nom és univers" d'Antoni Pou Pujades.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta que publicarà l'obra en una edició trilingüe (català i amb la traducció al castellà i a l'anglès) pel fet de tractar-se d'una obra de no-ficció, un gènere d'especial protecció (puntuació: 8) i també valora positivament la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Urban Next Europe SL, una editorial amb un catàleg molt remarcable (puntuació: 7). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora positivament la trajectòria de les traductores Angela Kay Bunning i Eulalia Bosch (puntuació: 6).

INSTITUT RAMON LLULL



Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/07/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web.csv.gencat.cat fins al 21/07/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0DASDTJ1CZY2HJ07N5VH3W1M2BKGVTBE

Data creació còpia:
21/07/2022 10:09:35

Pàgina 17 de 25



L0127 U10 N-TRD 409/22- 1

Beneficiari: 3TimesRebel Press

Dates: 21/02/2022 - 20/10/2022

Activitat: Traducció de l'obra "La planta carnívora", de Flavia Company a l'anglès

Traductor: Laura McGloughlin

Import sol·licitat: 2.582,45€

Import subvencionable: 2.582,45€

Puntuació: 34

Import atorgat: 1.756,07€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per 3TimesRebel Press per a la traducció a l'anglès de l'obra "La planta carnívora", de Flavia Company.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta presentada (puntuació: 7), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, 3TimesRebel Press, una editorial de nova creació que té com a objectiu la publicació d'obres escrites per dones en les llengües catalana, gallega i basca (puntuació: 5). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora favorablement la trajectòria professional de la traductora, Laura McGloughlin, que ha traduït obres d'autores com ara Bel Olid o Maria Barbal (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 410/22- 1

Beneficiari: Alberdania, SL

Dates: 21/02/2022 - 20/11/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Els dics", d'Irene Solà a l'euskera

Traductor: Jose Andres Elozegui Arregi

Import sol·licitat: 2.800,00€

Import subvencionable: 2.800,00€

Puntuació: 36

Import atorgat: 2.016,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Alberdania, SL per a la traducció a l'euskera de l'obra "Els dics", d'Irene Solà.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les autores amb més projecció internacional del panorama literari català actual (puntuació: 8) així com la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

INSTITUT RAMON LLULL



Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/07/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web.csv.gencat.cat fins al 21/07/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0DASDTJ1CZY2HJ07N5VH3W1M2BKGVBTBE

Data creació còpia:
21/07/2022 10:09:35

Pàgina 18 de 25



La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Alberdania SL, una editorial que publica obres tant en castellà com en euskera i que té un catàleg molt extens (puntuació: 8). També valora la relativa projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora la trajectòria del traductor, Jose Andrés Elosegui, que ja ha traduït autors de literatura catalana anteriorment com ara Pau Joan Hernández, Pasqual Alapont o Sebastià Alzamora (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 411/22- 1

Beneficiari: Edizioni Nottetempo s.r.l

Dates: 21/02/2022 - 31/03/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Mamut", d'Eva Baltasar a l'italià

Traductor: Amaranta Sbardella

Import sol·licitat: 1.056,00€

Import subvencionable: 1.056,00€

Puntuació: 39

Import atorgat: 1.056,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Edizioni Nottetempo s.r.l. per a la traducció a l'italià de l'obra "Mamut", d'Eva Baltasar.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció d'una de les autores contemporànies de més projecció internacional (puntuació: 8) i la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora favorablement el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial italiana independent, de línia molt literària, que ja ha publicat "Incerta glòria", de Joan Sales, així com l'obra anterior de la mateixa autora, "Permagel" (puntuació: 8). La comissió valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora favorablement la trajectòria professional de la traductora, Amaranta Sbardella, que ha traduït obres de Salvador Espriu, Joan Sales, Pep Puig i de la mateixa Eva Baltasar, entre d'altres. (puntuació: 8).

L0127 U10 N-TRD 412/22- 1

Beneficiari: Karpos Books

Dates: 21/02/2022 - 20/10/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Crònica de Ramon Muntaner: La companyia catalana a l'Orient", de Ramon Muntaner al serbi

Traductor: Jelena Petanović

Import sol·licitat: 2.831,00€

Import subvencionable: 2.831,00€



Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/07/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web.csv.gencat.cat fins al 21/07/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0DASDTJ1CZY2HJ07N5VH3W1M2BKGVTBE

Data creació còpia:
21/07/2022 10:09:35

Pàgina 19 de 25



Puntuació: 37
Import atorgat: 2.094,94€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Karpos Books per a la traducció al serbi de l'obra "Crònica de Ramon Muntaner: La companyia catalana a l'Orient", de Ramon Muntaner.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'un clàssic de la literatura medieval en llengua catalana (puntuació: 9) i la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora favorablement el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant i en destaca la idoneïtat pel fet de tenir un catàleg especialitzat i dedicat a autors de la literatura medieval europea (puntuació: 8). La comissió valora positivament la projecció internacional de la traducció. (puntuació: 6).

La comissió valora favorablement la trajectòria professional de la traductora, Jelena Petanović, que ha traduït obres d'Antònia Vicens i Narcís Oller, entre d'altres. (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 413/22- 1

Beneficiari: Edições Tinta da China

Dates: 21/02/2022 - 01/09/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Consumits pel foc", de Jaume Cabré al portuguès

Traductor: Maria João Teixeira Moreno

Import sol·licitat: 1.344,00€

Import subvencionable: 1.344,00€

Puntuació: 37

Import atorgat: 1.344,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Edições Tinta da China per a la traducció al portuguès de l'obra "Consumits pel foc", de Jaume Cabré.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de l'obra d'un dels autors catalans actuals amb un major reconeixement internacional (puntuació: 8). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7)

La comissió valora favorablement el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial que ja ha publicat una obra anterior de Josep Pla i Jaume Cabré (puntuació: 8). La comissió valora positivament la projecció internacional de la traducció. (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la trajectòria professional de la traductora, Maria João Teixeira Moreno, que ha traduït autors com el mateix Jaume Cabré, Maria Àngels Anglada i Marta Orriols entre d'altres. (puntuació: 8).

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/07/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 21/07/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0DASDTJ1CZY2HJ07N5VH3W1M2BKGVTBE

Data creació còpia:
21/07/2022 10:09:35

Pàgina 20 de 25



L0127 U10 N-TRD 414/22- 1

Beneficiari: Éditions Delcourt

Dates: 21/02/2022 - 07/09/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Napalm al cor", de Pol Guasch al francès

Traductor: Marc Audí

Import sol·licitat: 3.680,00€

Import subvencionable: 3.680,00€

Puntuació: 34

Import atorgat: 2.502,40€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Éditions Delcourt per a la traducció al francès de l'obra "Napalm al cor", de Pol Guasch.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7) i també valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Éditions Delcourt, una editorial especialitzada en la novel·la gràfica i el còmic i que ha decidit obrir el catàleg a d'altres gèneres literaris (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora experiència professional del traductor, Marc Audí, que ja ha traduït anteriorment obres d'autors com ara Joan Brossa (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 415/22- 1

Beneficiari: Serveis Editorials Eter S.L

Dates: 21/02/2022 - 03/03/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Terres mortes", de Núria Bendicho Giró a l'àrab

Traductor: Mohamad Bitari

Import sol·licitat: 7.200,00€

Import subvencionable: 7.200,00€

Puntuació: 33

Import atorgat: 4.752,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Serveis Editorials Eter S.L. per a la traducció a l'àrab de l'obra "Terres mortes", de Núria Bendicho Giró.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció, la llengua àrab, per la distància lingüística amb la llengua catalana (puntuació: 7).



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/07/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 21/07/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0DASDTJ1CZY2HJ07N5VH3W1M2BKGVTBE

Data creació còpia:
21/07/2022 10:09:35

Pàgina 21 de 25



La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Serveis Editorials Eter S.L., una editorial de nova creació que coedita l'obra objecte de la subvenció conjuntament amb l'editorial Atlas Publishers - Haddad Co., una de les editorials sirianes independents de més prestigi internacional que publica autors com ara George Orwell o Fiódor Dostoyevski (puntuació: 6). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor Mohamad Bitari (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 416/22- 1

Beneficiari: Serveis Editorials Eter S.L.

Dates: 21/02/2022 - 30/01/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Antologia teatral (Occisió, L'ase i la pedra, La nit i Après moi, le déluge)", de Lluïsa Cunillé a l'àrab

Traductor: Mohamad Bitari

Import sol·licitat: 7.200,00€

Import subvencionable: 7.200,00€

Puntuació: 34

Import atorgat: 4.896,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Serveis Editorials Eter S.L. per a la traducció a l'àrab de l'obra "Antologia teatral (Occisió, L'ase i la pedra, La nit i Après moi, le déluge)" de Lluïsa Cunillé.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'un conjunt de d'obres dramàtiques, un gènere de difícil introducció als mercats editorials internacionals (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció, la llengua àrab, per la distància lingüística amb la llengua catalana (puntuació: 8).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Serveis Editorials Eter S.L., una editorial de nova creació que coedita l'obra objecte de la subvenció conjuntament amb l'editorial Atlas Publishers - Haddad Co., una de les editorials sirianes independents de més prestigi internacional que publica autors com ara George Orwell o Fiódor Dostoyevski (puntuació: 6). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor Mohamad Bitari (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 417/22- 1

Beneficiari: N29 ehf

Dates: 21/02/2022 - 01/10/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Les germanes Crostó i el misteri dels llobarros" d'Anna Cabeza a l'islandès

Traductor: Asmundur Helgason



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/07/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](http://web.csv.gencat.cat) fins al 21/07/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0DASDTJ1CZY2HJ07N5VH3W1M2BKGVTBE

Data creació còpia:
21/07/2022 10:09:35

Pàgina 22 de 25



Import sol·licitat: 1.200,00€
Import subvencionable: 1.200,00€
Puntuació: 29
Import atorgat: 1.200,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per N29 ehf per a la traducció a l'islandès de l'obra "Les germanes Crostó i el misteri dels llobarros", d'Anna Cabeza.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta, pel fet de tractar-se d'una obra de literatura infantil i juvenil, gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 6) així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7),

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'editorial sol·licitant que inclou autors de la literatura infantil i juvenil com Alejandro Palomas (puntuació: 6), així com la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora de manera moderada la trajectòria del traductor Asmundur Helgason, atès que no acredita coneixements de català i no consta, a la sol·licitud presentada, que hagi traduït cap obra literària des del català (puntuació: 4).

L0127 U10 N-TRD 419/22- 1

Beneficiari: Orlanda Verlag GmbH
Dates: 21/02/2022 - 15/03/2023
Activitat: Traducció de l'obra "Sempre han parlat per nosaltres", de Najat El Hachmi a l'alemany
Traductor: Michael Ebmeyer
Import sol·licitat: 2.640,00€
Import subvencionable: 2.640,00€
Puntuació: 36
Import atorgat: 1.900,80€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Orlanda Verlag GmbH per a la traducció a l'alemany de l'obra "Sempre han parlat per nosaltres", de Najat El Hachmi.

La comissió valora molt favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció d'una de les autores de la literatura catalana amb més projecció internacional (puntuació: 8). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Orlanda Verlag GmbH, una editorial independent que compta amb autors de literatura catalana com ara Lúcia Ramis i la mateixa Najat El Hachmi (puntuació: 7). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/07/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](http://web.csv.gencat.cat) fins al 21/07/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0DASDTJ1CZY2HJ07N5VH3W1M2BKGVTBE

Data creació còpia:
21/07/2022 10:09:35

Pàgina 23 de 25



La comissió valora la trajectòria professional de Michael Ebmeyer, que ja ha traduït autors de literatura catalana com ara Jordi Puntí o la mateixa Najat El Hachmi (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 420/22- 1

Beneficiari: Biuro Literackie

Dates: 21/02/2022 - 22/09/2022

Activitat: Traducció de l'obra "L'últim patriarca", de Najat El Hachmi al polonès

Traductor: Anna Sawicka

Import sol·licitat: 1.800,00€

Import subvencionable: 1.800,00€

Puntuació: 39

Import atorgat: 1.404,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Biuro Literackie per a la traducció al polonès de l'obra "L'últim patriarca", de Najat El Hachmi.

La comissió valora molt favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció d'una de les autores de la literatura catalana amb més projecció internacional, (puntuació: 7) així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora favorablement la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial independent especialitzada en obres de narrativa i poesia (puntuació: 8), i la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, Anna Sawicka que ha traduït obres de la literatura catalana d'autors com ara Josep Maria Benet i Jornet, Albert Sánchez Piñol o Maria Àngels Anglada. Anna Sawicka va ser guardonada amb el Premi Ramon Llull de Traducció Literària l'any 2015 (puntuació: 10).

L0127 U10 N-TRD 421/22- 1

Beneficiari: Unai Velasco Quintela (Editorial Ultramarinos)

Dates: 21/02/2022 - 01/09/2022

Activitat: Traducció de l'obra "La part del foc", de Pol Guasch al castellà

Traductor: Max Hidalgo Nácher

Import sol·licitat: 700,00€

Import subvencionable: 700,00€

Puntuació: 32

Import atorgat: 700,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Unai Velasco Quintela (Editorial Ultramarinos) per a la traducció al castellà de l'obra "La part del foc", de Pol Guasch.





La comissió valora positivament l'interès conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció d'un volum de poesia, un gènere que mereix una especial protecció per part de l'Institut Ramon Llull (puntuació: 7) i valora molt positivament la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora positivament la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Unai Velasco Quintela (Editorial Ultramarinos), una jove editorial especialitzada en la publicació de poesia en castellà, que ja ha traduït i publicat anteriorment un poemari de Blanca Llum Vidal (puntuació: 7).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6) i la limitada trajectòria professional del traductor, Max Hidalgo Náchter (puntuació: 5).

L0127 U10 N-TRD 423/22- 1

Beneficiari: Saltimbanque Éditions

Dates: 21/02/2022 - 21/10/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Paisatges perduts del sistema solar", d'Aina Bestard al francès

Traductor: Philippe Godard

Import sol·licitat: 1.000,00€

Import subvencionable: 1.000,00€

Puntuació: 35

Import atorgat: 1.000,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Saltimbanque Éditions per a la traducció al francès de l'obra "Paisatges perduts del sistema solar" d'Aina Bestard.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta, (puntuació: 8). També es valora de manera favorable la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora molt favorablement la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial independent especialitzada en obres de literatura infantil i juvenil amb un catàleg de gran prestigi internacional (puntuació: 8), i la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora de manera moderada la trajectòria del traductor Philippe Godard, atès que no acredita coneixements de català i no consta, a la sol·licitud presentada, que hagi traduït cap obra literària des del català (puntuació: 4).

INSTITUT RAMON LLULL



Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/07/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web.csv.gencat.cat fins al 21/07/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0DASDTJ1CZY2HJ07N5VH3W1M2BKGVTBE

Data creació còpia:
21/07/2022 10:09:35

Pàgina 25 de 25